

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówiąc: Podnieś się, weź — dziecko i — matkę Jego i wyrusz do ziemi Izraela, umarli bowiem — szukający — duszy — dziecka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc zostawszy podniesionym weź dzieciątko i matkę Jego i idź do ziemi Izraela zmarli bowiem szukający życia dzieciątka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań, weź Dziecko oraz Jego matkę i idź do ziemi izraelskiej, nie żyją już bowiem ci, którzy szukali duszy tego Dziecka.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Podniósłszy się, weź dziecko i matkę jego i wyrusz do ziemi Izraela, umarli bowiem szukający życia* dziecka. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc zostawszy podniesionym weź dzieciątko i matkę Jego i idź do ziemi Izraela zmarli bowiem szukający życia dzieciątka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstań! — polecił mu. — Weź Dziecko oraz Jego matkę i wracaj do ziemi izraelskiej. Ci, którzy czyhali na życie tego Dziecka, już nie żyją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i idź do ziemi izraelskiej. Umarli bowiem ci, którzy czyhali na życie dziecka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Wstań a weźmi dziecię i matkę jego, a idź do ziemie Izraelskiej. Abowiem pomarli, którzy dusze dziecięcej szukali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł: Wstań, weź Dziecię i Jego Matkę i idź do ziemi Izraela, bo już umarli ci, którzy czyhali na życie Dziecięcia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstań, weź dziecię oraz matkę jego i idź do ziemi izraelskiej, zmarli bowiem ci, którzy nastawali na życie dziecięcia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Wstań, weź Dziecko oraz Jego matkę i wracaj do ziemi Izraela, bo już umarli ci, którzy czyhali na życie Dziecka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział: „Wstań, zabierz Dziecko i Jego Matkę i wracaj do ziemi izraelskiej, bo umarli już ci, którzy czyhali na życie Dziecka”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedział: „Wstań, weź Dziecko i Jego matkę, i idź do ziemi Izraela, bo już umarli ci, którzy nastawali na Jego życie”.

¹⁾ <x>20 4:19</x>

²⁾ Dosłownie "duszy" (oddech = życie).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Wstań, weź dziecko i jego matkę i wracaj do Izraela, gdyż ci, co czyhali na jego życie, już nie żyją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi: - Wstań, zabierz Dziecko i Jego matkę i wracaj do ziemi izraelskiej, bo już pomarli ci, którzy czyhali na życie Dziecka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й каже: Вставай, бери Дитя і Його матір та йди в землю Ізраїльську, бо повмирали ті, що шукали душу Дитяти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając(y): Wzbudzony zabierz z sobą dziecko i matkę jego i wyprawiaj się do ziemi Israel; umarli bowiem ci obecnie szukający duszę dziecka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Wstań, weź dzieciątko i jego matkę, i idź do ziemi Israela; bowiem pomarli ci, co szukali duszy dziecięcej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i rzekł: "Wstań, weź Dziecię i matkę Jego i udaj się do Erec-Israel, bo nie żyją już ci, którzy chcieli zabić Dziecię".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział: "Wstań, weź dziecię oraz jego matkę i udaj się do ziemi Izraela, bo umarli ci, którzy nastawali na duszę dziecięcia".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko i Jego matkę i ruszajcie do Izraela, bo umarli już ci, którzy chcieli Je zabić.